



# Immaculate Conception St. Michael Parish Parroquia Inmaculada Concepción San Miguel

2944 EAST 88TH STREET, CHICAGO, IL 60617  
PHONE: (773) 768-2100 FAX: 773-221-9121  
Santuario Del Divino Niño Jesús (773)734-0776

E-mail Address: IC-88th@archchicago.org  
Facebook: facebook.com/icsmparish  
Website: <https://www.icparishex.org>



## PARISH STAFF - PERSONAL PARROQUIAL

**Rev. Pius Eusebius Kokose**  
Pastor- Párroco

**Rev. Armando Morales Martinez**  
Associate Pastor- Vicario Parroquial

**José Manuel Sandoval and Abraham Chávez**  
Permanent Deacons / Diáconos Permanentes

**Miguel De Leon**  
Parish Musician- Músico Parroquial

**Carlos Roman**  
Musician - Músico

## OFFICE STAFF - PERSONAL DE LA OFICINA

**Zenobia M. Ametewee-Operations Director**  
**Alma Jordan, Secretary**  
**Eduardo Aguado, Maintenance**

## OFFICE HOURS - HORAS DE OFICINA

Monday- Lunes: 9am - 4pm  
Tuesday- Martes: CLOSED- CERRADO  
Wednesday, Thursday and Friday  
Miércoles, Jueves y Viernes: 9am - 4pm  
Saturday - Sábado: 9am-12pm

## SCHOOL - ESCUELA

(8739 S. Exchange)  
Phone: (773) 375-4674 Fax: (773) 375-3526  
[www.icschoolexc.org](http://www.icschoolexc.org) - [facebook.com/icsouth](https://facebook.com/icsouth)  
**Principal - Directora:**  
Sr. Ilse Aguilar, HMIG

## RELIGIOUS EDUCATION

### PROGRAMA DE EDUCACION RELIGIOSA

**Sr. Patricia Guerrero, HMIG**  
Coordinadora de Educación Religiosa

**CONVENT- CONVENTO** -8731 S. Exchange  
Religiosas: Hijas de María Inmaculada de Guadalupe

## JÓVENES LATINOS UNIDOS YOUTHGROUP

Sandra Mota, Coordinator / Coordinadora  
Phone: (773)375-4674  
Facebook: Jóvenes Latinos Unidos YouthGroup

## MASS SCHEDULE-HORARIO DE MISA

**IMMACULATE CONCEPTION-8756 S. Commercial Ave  
Chicago, IL 60617**

### Daily Masses / Misas Diarias:

8:00am - Monday, Wednesday, Friday (English)  
Lunes, Miercoles, Viernes (Ingles)  
Tuesday, Thursday, Saturday (Spanish)  
Martes, Jueves, Sabado (Español)

### Sunday / Domingo:

8:00am & 12:00pm- Spanish / Español  
10:00am English / Inglés

## HOLY ROSARY / SANTO ROSARIO

30 minutes before mass / 30 minutos antes de Misa

## CONFESSIONS - CONFESIONES

Saturday / Sábado: 4:00pm- 5:00pm

## SACRAMENTS / SACRAMENTOS

### Baptisms - Bautismos

Registrations are taken during office hours.  
Baptisms will take place every first and last Saturday of the month

*Inscripciones durante las horas de oficina.*

*Bautismos cada primer Sábado y último Sábado de cada mes.*

### Weddings - Bodas

Contact the Office in advance. *Llamar a la Rectoría con anticipación.*

### Fifteenth Celebrations - Quinceañeras

Call or visit the office. *Llamar o visitar la oficina.*

## October 1, 2023 TWENTY-SIXTH SUNDAY OF ORDINARY TIME



# Mass Intentions For The Week



© J. S. Paluch Co., Inc.

**Saturday September 30th / Sábado 30 de Septiembre**  
**Saint Jerome, Priest and Doctor of the Church**

**5:00pm** MISA / MASS - Aniversario Grupo de Jovenes / Youth Group Anniversary  
 ~ Michelle Serrano (Cumpleaños)

**Sunday October 1st / Domingo 1 de Octubre**  
**TWENTY-SIXTH SUNDAY IN ORDINARY TIME**  
**VIGÉSIMO SEXTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO**

**8:00am** † Juan Artemio Alcazar,  
 † Jesus Sanchez Trejo  
 ~ Abigail Aguilera (Salud)

**10:00am** ~ For all parishioners

**12:00pm** † Ofelia Marquez,  
 † Jose Trinidad Soto,  
 † Ernesto Acevedo (2ndo Aniversario),  
 † Evita Baltazar (1er Aniversario),  
 † Josefina Ramirez,  
 † Amparo Mariscal,  
 ~ Lissette Blanco (Liberación)

**Monday October 2nd / Lunes 2 de Octubre**  
**The Holy Guardian Angels**

**8:00am** † Animas del Purgatorio,  
 ~ Por los sacerdotes

**Tuesday October 3rd / Martes 3 de Octubre**

**8:00am** † Animas del Purgatorio,  
 ~ Por los sacerdotes

**Wednesday October 4th / Miércoles 4 de Octubre**  
**Saint Francis of Assisi**

**8:00am** † Luz G. Hernandez  
 † Carmen Alicia Carrillo Saldaña  
 † Maria del Rosa  
 ~ Lupita y Liliana Pulido (Cumpleaños)

**7:00pm** Mass in honor of the Divine Infant Jesus  
 Misa en honor al Divino Niño Jesus

**Thursday October 5th / Jueves 5 de Octubre**

**8:00am** † Maria Elia Carrillo Saldaña

**First Friday October 6th / Primer Viernes 6 de Octubre**

**8:00am** ~ For all parishioners

**First Saturday October 7th / Primer Sábado 7 de Octubre**  
**Our Lady of the Rosary**

**8:00am** ~ Por todos los feligreses

**IMMACULATE CONCEPTION AND ST. MICHAEL  
 PARISH ACTIVITIES / ACTIVIDADES**

**MONDAY / LUNES OCTOBER 2ND**  
 GRUPO DE JOVENES - REUNION 6PM

**TUESDAY / MARTES OCTOBER 3RD**  
 RCIA: Class / Clase 5:00PM

**WEDNESDAY / MIERCOLES OCTOBER 5TH**  
 MISA EN HONOR AL DIVINO NIÑO JESUS 7:00PM

**THURSDAY / JUEVES OCTOBER 5TH**  
 Platicas de Bautismo / Baptism Talks 7:00PM

**FRIDAY / VIERNES OCTOBER 6TH**  
 CIRCULO DE ORACION 7:00PM

**SABADO / SATURDAY OCTOBER 7TH**  
 Citizenship Class / Clases de Ciudadania 9:30am

CCD: EVANGELIZATION CLASSES FOR PARENTS  
 (ENGLISH) / CLASES DE EVANGELIZACION  
 PARA PADRES DE FAMILIA (INGLES) 10:00am

CCD: Class / Clase 3:00pm

CCD: EVANGELIZATION CLASSES FOR PARENTS  
 (SPANISH) / CLASES DE EVANGELIZACION  
 PARA PADRES DE FAMILIA (ESPAÑOL) 3:00pm

Confessions / Confesiones 4:00pm

MISA / MASS 5:00PM

**CAPILLA DE ADORACION**

La Capilla de Adoración está abierta las 24 horas del día, le invitamos a venir a pasar tiempo de oración con el Santísimo Sacramento. Para indicaciones como entrar favor de llamar a la oficina. ¡Dios les espera con los brazos abiertos!

**ADORATION CHAPEL**

The Adoration Chapel is open 24 hours a day. We invite everyone to spend in prayer with the Most Holy Sacrament. For instructions on how to enter the chapel, please call the rectory. God waits for you with open arms.



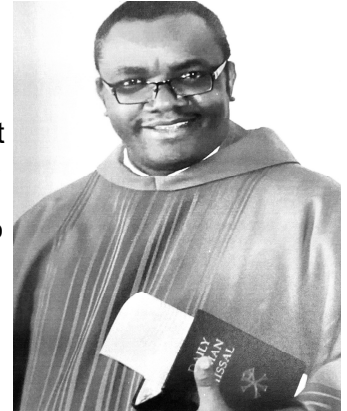
*Marriage  
 Banns*

I. Erick Castro & Anna Garcia

## FROM THE PASTORS DESK

Fall is almost approaching and very soon the leaves will be turning yellow giving us the sign of the dawn of fall upon us. We will start to take out our winter clothes from the closets and start preparing them, for the winter.

In 587 BC when the Babylonians conquered the Jews, destroyed their temple, burnt their cities and took the surviving Jews to Babylon as captives and slaves, the Jews concluded God was punishing them for the sins of their ancestors. This was actually the Jewish concept whenever a tragedy happens to them, they will relate to their sins against God and that God is punishing them for their sins. They complained that God was not being fair to them. In our first reading we hear God tell them, through his prophet Ezekiel, it is their own sins that created the disaster they were suffering. Yet with God the situation is never hopeless. They could always change their ways. In the Gospel of today, we hear a similar message. If we have damaged our relationship with God, we can always turn things right.



The parable of the two sons shows us two children who must have been a handful for their father. Neither one responded obediently to the father's request for help in the vineyard. First son said No to the father but later repented and went to the vineyard. The second said yes but never went to the vineyard. Most of the times we also behave just like these two sons. Repentance must always be in our hearts and also when we say yes to God we must mean it in doing His will and also obeying His commandments in our lives. We must actually do what God wants from us and not what we want for ourselves.

As we celebrate the feast of the Lord again in the Eucharist, let us continue to pray for God's grace to always do His will.

Remain blessed and know that God loves you.  
Be happy in the Lord until we meet again next Sunday at the table of the Lord.

## DEL ESCRITORIO DEL PARROCO

El otoño ya casi se acerca y muy pronto las hojas se irán poniendo amarillas dándonos la señal del amanecer del otoño sobre nosotros. Empezaremos a sacar nuestra ropa de invierno de los armarios y empezaremos a prepararla para el invierno.

En 587 a. C., cuando los babilonios conquistaron a los judíos, destruyeron su templo, quemaron sus ciudades y llevaron a los judíos supervivientes a Babilonia como cautivos y esclavos, los judíos llegaron a la conclusión de que Dios los estaba castigando por los pecados de sus antepasados. Este era el concepto de la realidad del judío que cada vez que les sucede una tragedia, se relacionarán con sus pecados contra Dios y que Dios los está castigando por sus pecados. Se quejaron de que Dios no estaba siendo justo con ellos. En nuestra primera lectura escuchamos a Dios decirles, a través de su profeta Ezequiel, que son sus propios pecados los que crearon el desastre que estaban sufriendo. Sin embargo, con Dios la situación nunca es desesperanzado. Siempre podrían cambiar sus costumbres. En el Evangelio de hoy escuchamos un mensaje similar. Si hemos dañado nuestra relación con Dios, siempre podemos arreglar las cosas.

La parábola de los dos hijos nos muestra a dos niños que debieron ser un puñado para su padre. Ninguno de los dos respondió obedientemente al pedido de ayuda del padre en la viña. El primer hijo le dijo No al padre pero luego se arrepintió y fue a la viña. El segundo dijo que sí pero nunca fue a la viña. La mayoría de las veces también nos comportamos como estos dos hijos. El arrepentimiento debe estar siempre en nuestros corazones y también cuando decimos sí a Dios debemos hacerlo en serio haciendo Su voluntad y también obedeciendo Sus mandamientos en nuestras vidas. En realidad debemos hacer lo que Dios quiere de nosotros y no lo que queremos para nosotros mismos.

Mientras celebramos nuevamente la fiesta del Señor en la Eucaristía, sigamos orando por la gracia de Dios para hacer siempre Su voluntad.

Permanezcan bendecidos y sepan que Dios te ama.  
Alégrense en el Señor hasta que nos volvamos a encontrar el próximo domingo en la mesa del Señor.

## **Jovenes Latinos Unidos YouthGroup**

Upcoming / Próximamente

### **SEPTEMBER / SEPTIEMBRE**

- 2 Meeting 6:00pm
- 9 No Meeting - Columbus Day
- 15 Mass 12:00PM
- 16 Meeting 6:00pm
- 23 Meeting 6:00pm
- 30 No Meeting

### **Unción de los Enfermos**

El próximo domingo 8 de octubre durante la misa de las 8:00am en español, tendremos la unción de los enfermos. Después de la misa tendremos una convivencia en el salón parroquial. Los esperamos.



### **Anointing of the Sick**

Next Sunday October 8th there will be the anointing of the sick during the 8:00am mass in Spanish. After the mass, everyone is invited to a gathering in the church hall.

## **Religious Education Program 2023-2024**

Upcoming / Próximamente

### **OCTOBER / OCTUBRE**

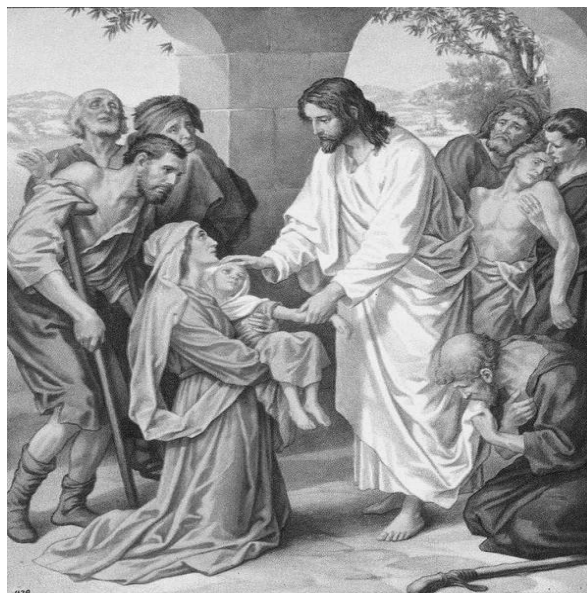
- 07 Catechism Class—Catecismo 3:00PM  
Parents Evangelization 10:00AM English / Ingles  
3:00PM Spanish / Español  
Mass— Misa 5:00PM
  - 14 Catechism Class—Catecismo 3:00PM  
Parents Evangelization 10:00AM English / Ingles  
3:00PM Spanish / Español  
Mass— Misa 5:00PM
  - 21 Catechism Class—Catecismo 3:00PM  
Parents Evangelization 10:00AM English / Ingles  
3:00PM Spanish / Español  
Mass— Misa 5:00PM
  - 28 Catechism Class—Catecismo 3:00PM  
Parents Evangelization 10:00AM English / Ingles  
3:00PM Spanish / Español  
Mass— Misa 5:00PM
- Cathechist Retreat / Retiro para catecquistas (TBA)

## **PRAY FOR THE SICK—OREMOS POR LOS ENFERMOS**

**To add a name please all the rectory. / Para agregar nombres a la lista, favor llamar a la rectoría.**

Jose Alvarado Jr.  
Manuel Avila  
Ofelia Avila  
Cidronia Ruiz  
Piedad Chavez  
Victoria Chavez  
Ramona Corral  
Nicolas & Maria Gomez  
Juvencio Gonzalez Garibay  
Fidelia Juarez  
Hector Marquez  
Maria Mosqueda  
Francisca Bugarin  
Soledad L. Ruiz  
Dolores Saldivar  
Reina Serratos  
Tarcisso Ruiz  
Obdulia Santiago  
Jose Topete Jr.  
Jose Maria Velasco Gonzalez  
Maria Concepcion Tamayo de Garcia  
Maria de Angeles Ortiz  
Maria Eugenia Becerra de Romero  
Maria Garcia de Gonzalez  
Pablo Saucedo  
Amador Rivera Corvera  
Juan Garcia  
Juana Chavez

Josefina Alvarez  
Giovanni Avila  
Rosalina Jimenez de Carvajal  
Lydia Ledesma  
Juana Chavez  
Madre Maria Pureza Rosas Flores  
Abigail Aguilera  
Juanita Cruz



# FINANCIAL REPORT / REPORTE FINANCIERO

## Immaculate Conception St. Michael Parish Collection September 17, 2023

Sunday Collection.....\$2,556.14  
Second Collection - Building Fund.....\$820.85  
Weekday Collection (September 11 – September 16).....\$130.00  
Donations - Divino Niño Jesus.....\$77.25



Thank you for your generous support.  
You and your family are in our prayers.  
Gracias por su generoso apoyo.  
Ustedes y sus familia están en nuestras oraciones.

## ATTENDANCE / ASISTENCIA

### SEPTEMBER 16, 2023

5:00PM (MASS) - 150

### SEPTEMBER 17, 2023

8:00AM (MASS) - 151

10:00AM (MASS) - 52

12:00PM (MASS) - 149

**TOTAL ATTENDANCE – 502**

Thank you for your attendance, your prayers, and your generous financial support. God bless you.

Muchas gracias por su asistencia, su oracion y generoso apoyo financiero. Dios les bendiga y los siga protegiendo a ustedes y a sus familias.

### ELECTRONIC DONATIONS

Scan the QR code for another way to contribute electronically.

### DONACIONES ELECTRONICAS

Escanee el codigo para hacer su ofrenda electronicamente como otra opción.

SCAN ME



## **Missionary Cooperation Plan 2023**

Next weekend, our second collection will be for the Missionary Cooperation Plan. Please pray for missionaries worldwide who empower local leaders to form and nourish communities of faith where the Church is young, struggling, or economically strained. If you are able, place a donation to support this mission cause in the second collection basket. Please make checks out to the parish. Or you can make a donation online at [WeAreMissionary.org/give](http://WeAreMissionary.org/give).

El próximo fin de semana la segunda colecta será para el plan de Cooperación Misionera. Por favor oren por los misioneros en todo el mundo que empoderan a los líderes locales para formar y nutrir comunidades de fe en donde la Iglesia es joven, con dificultades o con presión económica. Si pueden, coloquen una donación para apoyar esta causa misionera en la cesta de la segunda colecta. Por favor hagan los cheques a nombre de la parroquia. O pueden hacer una donación en línea en [WeAreMissionary.org/give](http://WeAreMissionary.org/give).

## **Carismatic Catholic Conference**

The Carismatic Group of our parish invites you to join them at the Carismatic Catholic Conference next weekend October 7th and 8th from 8:00am to 6:00pm at the Midwest Conference Center. Entrance for the conference will be \$25 per person at the door. There will be a bus for the day of Saturday October 7th at 7:00am in front of the church \$12 per person. Those that will be attending the conference, please bring a lunch.

## **Conferencia Católica Carismática**

El Grupo Carismático de nuestra parroquia lo invita a unirse a ellos en la Conferencia Católica Carismática el próximo fin de semana 7 y 8 de octubre de 8:00 am a 6:00 pm en el Midwest Conference Center. La entrada a la conferencia será de \$25 por persona en la puerta. Habrá un camión para el día sábado 7 de octubre a las 7:00 am frente a la iglesia \$12 por persona. Los que asistirán a la conferencia, por favor lleven un almuerzo.

## **Health Fair**

This Saturday October 7th there will be a health fair from 9:00am to 1:00pm at the church parking lot. There activities for children, free health screenings for women and a free Zumba dance class.

## **Feria De Salud**

Este Sábado 7 de octubre habrá un a feria de salud de 9:00am a 1:00pm en el estacionamiento del la iglesia. Tendrán actividades para los niño, exámenes gratis para mujeres, y una clase de Zumba gratis.





Immaculate Conception School  
 8739 S. Exchange Ave, Chicago, IL 60617  
 (773)375-4674  
 www.icschoolexc.org - facebook.com/icsouth

Upcoming Events  
Proximos Eventos

- **September 15 - October 12, 2023**  
 Affy Tapple Fundraiser



Immaculate Conception  
 School

**AUTUMN**  
 Affy Tapple  
 Fundraiser



From Friday, September  
 15 through Thursday,  
 October 12, 2023

Support Immaculate Conception  
 School and make your order  
**TODAY at 773-375-4674**

**ESTOY LISTO!**

**I'M READY!**

What does back-to-school **SOUND** like at Immaculate Conception?

**LEARNING IN TWO LANGUAGES EVERY DAY**

**ECLIP**  
 Early Childhood  
 Language Intensive Programs

**LEARNING SPANISH & ENGLISH**  
**DAILY THROUGH FUN AND ENGAGING LESSONS**

FOR MORE INFORMATION CALL 773- 375-4674

**Registration is now OPEN**

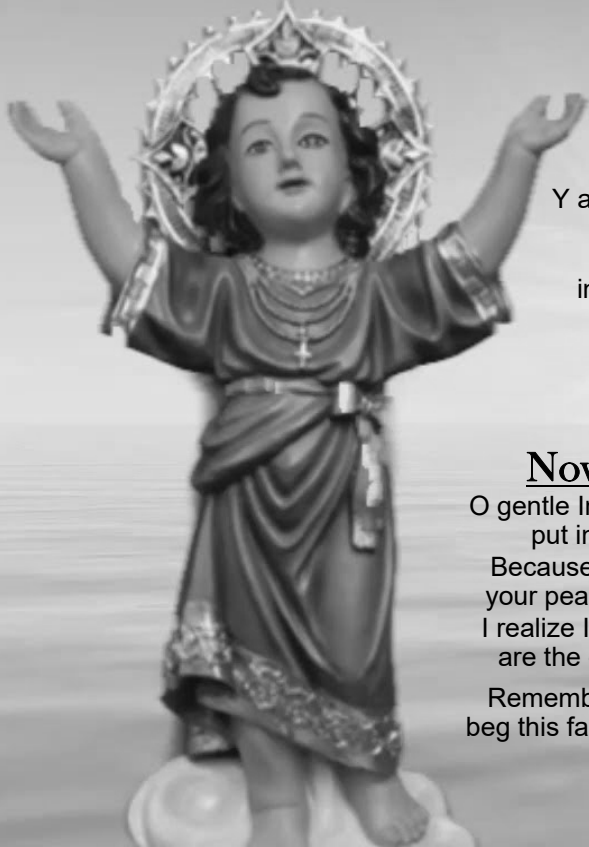
For the school year 2023-2024

Call now for more information:  
 773- 375-4674



25 years uniting hearts  
 in South Chicago

## Devoción al Divino Niño Jesús / Devotion to the Divine Infant Jesus



### Novena de la Confianza al Divino Niño Jesús

Niño amable de mi vida. Consuelo de los cristianos. La gracia que necesito pongo en tus benditas manos. **Padre nuestro...**

Tú que sabes mis pesares pues todos te los confío da la paz a los turbados y alivio al corazón mío. **Dios te salve María...**

Y aunque tu amor no merezco, no recurriré a ti en vano pues tu eres hijo de Dios y auxilio de los Cristianos. **Gloria al Padre...**

Acuérdate Niño Santo que jamás se oyó decir qué alguno haya implorado sin tu auxilio recibir. Por eso con fe y confianza, humilde y arrepentido, lleno de amor y esperanza, este favor yo te pido

*Pedir la gracia que se desea y decir siete veces:*

**DIVINO NIÑO JESUS BENDICENOS.**

### Novena of Confidence to the Divine Infant Jesus

O gentle Infant Jesus, light of my life. You are the consolation of all Christians. I put in your holy hands this particular grace that I need. **Our Father...**

Because You know all my sorrows, I entrust them to you. Sweet Jesus, give your peace to all those who are confused and relief to my heart. **Hail Mary...**

I realize I do not deserve your love. Nevertheless, I come to you because you are the only begotten Son of God and the help of all Christians. **Glory be...**

Remember O Holy Infant that none have recourse to you in vain. Therefore I beg this favor of you with faith and confidence, with humility and repentance, full of hope and love.

*Ask the favor you need and pray seven times:*

**DIVINE INFANT JESUS BLESS US.**

## WELCOME

Immaculate Conception St. Michael Parish welcomes all the pilgrims and thank you for visiting our parish and for your endless devotion. At this parish we are blessed to have the devotion to the Divine Infant Jesus. We appreciate your continuous support and hope that you come to visit whenever you can. May the Divine Infant Jesus bless you and your family.

We invite you to take the Divine Infant Jesus Pilgrim statue to your home to pray with family.

Join us every first Wednesday of the month at 7:00pm for a mass in honor of the Divine Infant Jesus.

## BIENVENIDOS

La parroquia Inmaculada Concepción y San Miguel les da la bienvenida a todos los peregrinos y da las gracias por visitarnos y por su gran devoción al Divino Niño Jesús. Apreciamos su apoyo y esperamos que nos visite cuando le sea posible. En nuestra parroquia estamos bendecidos por tener esta Hermosa devoción. Que el Divino Niño Jesús y nuestra Madre Santísima Inmaculada los bendiga a ustedes y a su familia.

Le invitamos a llevar al Divino Niño Peregrino a su hogar, para orar en familia.

Tendremos una misa cada primer miércoles del mes a las 7:00pm en honor al Divino Niño Jesús. Los esperamos.

## PARISH GIFT SHOP

Come visit our parish gift shop located near the entrance of the church basement. We've got a variety of religious articles for sale. We now take card and cash payments.

## TIENDA DE ARTICULOS RELIGIOSOS

Venga a visitar nuestra tiendita parroquial ubicada cerca de la entrada del sótano de la iglesia. Tenemos una amplia variedad de artículos religiosos a la venta. Ahora tomamos pagos de tarjeta y efectivo.

